

Hugh Hazelton. Sobre/à propos de/On *Water Star/Estrella de agua*

Lady Rojas Benavente a une longue trajectoire comme auteure, a la fois dans la grande tradition littéraire du Pérou et dans le nouveau courant de littérature hispanique qui a fleuri ici au Québec dans les dernières années. C'est avec grand plaisir, donc, que nous accueillons son recueil *Water Star/Estrella de agua*, qui comprend toute une gamme de poèmes qu'elle a écrits pendant plusieurs années, en version bilingue espagnol/anglais, traduit avec grande fidélité, sensibilité et habileté par Sophie Lavoie et ses étudiants, et publié par la maison d'édition Antares, qui est affiliée à York University à Toronto. Sophie Lavoie est directrice du département d'espagnol à l'Université de Nouveau-Brunswick à Fredericton, et ne peut pas être avec nous ce soir. Elle est connue pour ses traductions de la littérature des Premières Nations du Canada, et a publié plusieurs livres avec la maison d'édition Mémoire d'encrier ici à Montréal. Elle traduit aussi de l'espagnol vers l'anglais, et elle a traduit un recueil de poèmes de Nela Rio, *El laberinto vertical/Vertical Labyrinth* avec moi en 2014.

Water Star/Estrella de agua se destaca por su lirismo y lo cristalino de su lenguaje poético. Es una poesía basada en la imagen y la translucidez, en que la palabra incluye al otro (el lector) y realza los vínculos que existen entre el sujeto, el lector y los seres humanos en general. Al mismo tiempo, hay un juego complejo lingüístico que incluye neologismos, palabras en quechua, registros diferentes, coloquialismos y yuxtaposiciones oníricas y surrealistas. En el fondo, es una poesía que subraya la humanidad compartida y que valoriza la experiencia individual y la solidaridad política en el sentido más amplio.

What is also striking about the book is its heterogeneity and the range of its themes, which is reflected in its four sections — “Oramor”, “Horas—Historias negras”, “Otridad” y “Otrora”— dealing with love, transculturation, and the celebration of the past. Within each theme, the reader encounters voices that face the world with an open spirit, in an idealistic and inherently altruistic way, speakers who have confidence in the future even though they realize that justice is not inherent in life. These voices are at once tender and forceful, meditative and courageous, and project women’s experience and points of view outward into the world with a natural, forthright assurance.

Los poemas de amor que comienzan el libro en la sección “Time for Love”/”Oramor” ya ubican el lector dentro de un universo en que la atracción y la unión sexual forman parte del flujo e intercambio de energía y materia que también impregna el mundo natural. Aquí la característica esencialmente imagista de la poética es un elemento esencial: la autora yuxtapone y sobrepone una series de imágenes y deja que ellas le hablen al lector. No hay explicaciones o afirmaciones generalizadoras que impidan la transparencia de la visión de elementos naturales —aguas, estrellas, aire, montañas y mar— y de sensaciones corporales. El primer poema, por ejemplo, “Estrella de agua”, es del amor entre una mujer y la naturaleza, entre el agua y los sentidos, en que la naturaleza y la mujer llegan a mezclarse e identificarse mutuamente: me hace pensar en el cuento “Las aguas del mundo”, de la autora brasileña Clarice Lispector. Luego, en los poemas que siguen, esta sensibilidad y sutileza se aplica a la relación con el amante que se realiza plenamente en el nacimiento del hijo: la creación del otro. Este proceso armoniza los lejanos mundos naturales sudamericano y boreal, simbolizados por árboles tales como el arándano y el manzano. Hay que notar, sin embargo, que los amantes nunca se separan del resto de la humanidad para refugiarse en un paraíso privado: el sujeto siempre establece vínculos firmes con el mundo exterior y con sus otros habitantes.

Not all the stories in the second part of the book, “(H)ours—Dark Streets” (“Horas—Historias negras”) are as gloomy as you might imagine from the title: for example, the narrator makes a superhuman effort to reconcile her feeling of union with the natural world with the rigours of the Quebec winter. Nevertheless, the poetry then moves beyond the personal and becomes a meditation on Peruvian history, especially that of the Conquest and the subsequent oppression of indigenous civilization, which leads to tragedy and the unbalancing of societal equilibrium. Mythical figures such as Pachamama, the incarnation of Mother Earth, attempt to reconcile the two peoples, but can only do so through suffering. The section ends with a denunciation of war and aggression in the modern world, including the First Gulf War and the mass killing at the École polytechnique at the Université de Montréal.

Les deux dernières parties du recueil, “Ot(her)ness”/”Otridad” et “Anot(her) Hour”/”Otrora,” regroupent des poèmes sur la condition de l’immigrante avec d’autres qui célèbrent les figures importantes du passé personnel de la narratrice. On retrouve ici l’ambiguïté ironique de la vie de l’immigrant, simultanément accepté et rejeté par la société d’accueil, ainsi que son courage et sa détermination de s’établir dans le nouveau milieu. Le sujet doit accepter la différence entre le souvenir et la réalité, symbolisée par la rivière Rimac qui coule à travers les différents quartiers de la ville de Lima. C’est par ce mélange de réalisme et de lyrisme, de foi tenace dans l’amour et de la capacité humaine de surmonter les difficultés et l’infortune, exprimé avec l’emploi juste de l’image et de ses connotations, ainsi qu’avec une grande finesse linguistique et poétique que *Water Star/Estrella de agua* se démarque.